

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Черкаський національний університет імені Б. Хмельницького

МОВНА ОСОБИСТІТЬ: ЛІНГВІСТИКА І ЛІНГВОДИДАКТИКА

Випуск V

УДК811.161.2
ББК81.411.1

Мовна особистість: лінгвістика і лінгводидактика [Текст] / МОН України, Київський національний університет імені Богдана Хмельницького. – Київ-Черкаси : вид-во ФОРМІОН, 2020. – 402 с.

ISBN 978-966-493-740-2

У збірнику представлено статті за матеріалами доповідей V Міжнародної науково-практичної конференції «Проблеми мовної особистості: лінгвістика і лінгводидактика», яка відбулась 26 – 27 листопада 2020 року у Черкаському національному університеті ім. Б. Хмельницького. До збірника увійшли наукові публікації з проблем мовознавства, літературознавства та методики викладання мови. Статті орієнтовані на широке коло читачів, яких цікавлять проблеми мовної комунікації, мовної свідомості і мовного впливу, формування мовної особистості.

Для широкого кола філологів – науковців, викладачів і науково обдарованої молоді.

Наукова редакція:

В.П. Мусієнко, доктор філологічних наук, професор (головний редактор);
Т.В. Клеофастова, доктор філологічних наук, професор;
Т.В. Радзівєвська, доктор філологічних наук, професор;
О.В. Палатовська, доктор філологічних наук, доцент;
М.П. Василенко, кандидат педагогічних наук, доцент
Л.В. Корновенко, кандидат філологічних наук, доцент;
О.І. Крєтова, кандидат філологічних наук, доцент;
Л.М. Кулєшова, кандидат філологічних наук, доцент;
Л.О. Папїс, кандидат філологічних наук, доцент;
Г.М. Потапова, кандидат філологічних наук, доцент.

Відповідальні за випуск: *Л.В. Корновенко, М.П. Василенко*

Рецензенти:

Шитик Л.В., доктор філологічних наук, професор
Шульгіна В.І., доктор філологічних наук, професор

Рекомендовано до друку вченою радою Черкаського національного університету ім. Б. Хмельницького (протокол № 3 від 22.12. 2020 року).

За зміст публікацій відповідальність несуть автори.
Засновники – Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького,
Київський національний лінгвістичний університет

© Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького, 2020
© Київський національний лінгвістичний університет, 2020
© Автори статей, 2020

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ

Бабаева Л. Р. Теоретические основы изучения метода кейс-технологий в современной теории литературы.....	267
Бозорова Н. Х. Русская языковая личность и задачи ее изучения.....	272
Ботвинова К. В. Преподаватель-блогер (на примере использования аккаунта в сети Instagram).....	276
Василенко М.П., Салава И. В. Формирование орфоэпических навыков у учащихся 5-х классов в программах и учебниках по русскому языку.....	281
Доброштан Т. В. Русский язык делового общения на начальном и продвинутом этапе обучения иностранных студентов: лексико-грамматический практикум.....	288
Иванова Н. П., Костюк Т. П. Курсовый проект як елемент освітнього процесу у підготовці майбутніх філологів.....	292
Кажигалиева Г. А., Кажигалиева Гж. А., Асипбек М. К. О становлении языковой личности будущих учителей-предметников: лингвокультурологический аспект....	297
Кендюшенко А. Г. Презентация темы «Способы выражения сравнения в русском языке» в иноязычной аудитории.....	302
Киба Л. М. Пандемія коронавірусу COVID-19 як виклик фаховій іншомовній освіті.....	307
Козиева И. К. Развитие морфонологии как аспекта науки о языке.....	311
Куліш І.М., Королюк Г.О., Некоз І.В. До проблеми підготовчого етапу інтегрованого навчання фізичної реабілітації та англійської мови майбутніми реабілітологами....	314
Мустафаева Л. М. Языковая сущность паремий и их роль в языковом образовательном процессе вуза.....	318
Орлова Н.В. Концепт тривожності як психологічний атрибут процесу вивчення іноземної мови.....	322
Прищепя Е.К., Власенко С.М. Лексико-граматичне наповнення кейсу О.С. Пушкін – видатний російський митець на початковому етапі вивчення другої мови.....	325
Орзиева Л. Н. Развитие синтаксических норм русского литературного языка.....	328
Решетілова О. М., Прокоф'єва К. А. Проблема сформованості лексичної компетентності майбутніх документознавців в умовах сучасного закладу вищої освіти.....	331
Саидова М. Р., Ходиева О. Ш. Работа по развитию речи на текстовом материале по специальности «Физическая культура и спорт».....	336
Саидова М. Р., Убайдова Д. А. Использование текстов песен на занятиях русского языка в национальных группах.....	340
Самойленко О. В. Колочкін П. Шляхи вдосконалення викладання мовних дисциплін у дистанційному форматі.....	342
Сливка Н. П. Емоційний аспект розвитку мовної особистості (на прикладі емоції “радість” в англійській мовній дискурсі).....	347

МОЛОДІ ГОЛОСИ НАУКИ

Анри Луиз Морфологический статус слова пальто в русском языке: корпусное исследование.....	350
Бойко О. О. Слов'янські символи і фольклорні інтертекстеми як прояви інтермедіальності в тетралогії Дари Корній «Безсмертні».....	356
Буй Тхи Ван Тхы Особенности перевода русских частиц на вьетнамский язык.....	360
Гончарова Ж. Н. Субстантиваты с переменным предметным значением в стихотворениях Б. Чичибабина.....	368

ЯЗЫКОВАЯ СУЩНОСТЬ ПАРЕМИЙ И ИХ РОЛЬ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ВУЗА

У цій статті розглянуто паремії як особливий тип стійких зворотів мови, їх спільні та відмінні ознаки, що дозволяють включати чи не включати прислів'я і приказки до складу фразеологічного фонду мови. У російській лінгвістичній науці паремії досліджують з точки зору їх семантики, структури, тематичної організації. У межах антропоцентричної парадигми лінгвістики паремії розглядають як складові пареміологічних картин світу - частини цілісної мовної картини світу. Їхня національна самобутність визначає риси пареміологічних картин світу і уможливорює виявлення екстралінгвістичних факторів формування мовного світобачення як народу, так і окремого носія мови. Паремії закріплюють когнітивно-оцінний досвід народу, його традиції і звичаї, національний менталітет.

Ключові слова: порівняльний аналіз, лінгвокультурний простір мови, картина світу, паремія, фразеологізм, афоризм, пареміологічний фонд.

Пословицы и поговорки представляют собой богатейший экспрессивно-выразительный пласт языковой системы, веками хранящий в себе народные наблюдения, умозаключения и представления о мире, народе, его образе жизни, традициях и обычаях. В пословицах и поговорках также отразился опыт хозяйствования, духовно-нравственные ценности народа, этические нормы взаимоотношения людей, в том числе в социуме и в семье. «Значительная часть из дошедших до нас пословиц сложилась в эпоху господства натурального хозяйства и патриархального уклада жизни» [1; 25]. Это обусловило лингвокультурное пространство пареміологічної картини мира в языках.

Пословицы и поговорки, выделяемые как особый тип фразеологизмов, являются объектом изучения многих лингвистов, занимающихся сопоставительными исследованиями в области фразеологии – В.Г. Гак, Н.М. Шанский, Д.О. Добровольский, А.В. Кунин, А.Г. Назарян, Ю.П. Солодуб, Э.М. Солодухо, Г.З. Черданцева, В.И. Зимин и др. Однако все ученые отмечают особую, отличающуюся от идиом языковую природу пословиц и поговорок. Поэтому пословицы как особые лексические единицы постепенно обособились от фразеологизмов, несмотря на то, что обладают с ними схожими чертами, например, целостным образным значением, воспроизводимостью в речи, лексической неразложимостью компонентов. Тем не менее, ряд ученых исключают пословицы из фразеологического фонда языка, ввиду их функциональной обособленности в составе высказывания - фразеологические единицы вступают в формальные связи с компонентами высказывания, а паремии передают обособленную мысль в составе текста. Многие ученые рассматривают пословицы только как источник создания идиом. Так, М.М. Копыленко считает, «что афоризмы и пословицы - это не фразеология языка, но один из ее плодотворных источников»; тогда как крылатые слова и поговорки он включает во фразеологию языка (учитывая разную степень вхождения во фразеологическую систему) [2; 69-70].

Интерес же к паремиям как предмету лингвистического, а не фольклорного анализа появился лишь в к. XX в., что было предсказано ранее [3; 167], что неизбежно повлекло за собой пристальное изучение пословиц, как в русской, так и зарубежной лингвистике. Вопросам пареміології уделялось значительное внимание в работах Т.Г. Бочинной, Н.Барли, Х. Вальтера, В.М. Мокиенко, Г.Л.Пермякова, Л.Б.Савенковой, Е.И.Селиверстовой, Н.Н. Семеновки, Г.М. Шипициной и др. Тот факт, что многие пословицы и поговорки различных народов сходны по своему значению и форме давно привлекает внимание пареміологов. В трудах таких зарубежных исследователей начала XX в., как П.Шмит, Я. Лаутенбах, Э. Кокаре затронута проблема сходства паремий в разных языках. Среди

русских паремиографических источников XIX в. следует отметить, например, сборник И. Гольшух «Пословицы, поговорки и изречения, или народная мудрость на трех языках: русском, французском и немецком: с прибавлением некоторых на лат. яз», в котором дано сравнение паремий в русском, французском и немецком языках. И. Тимошенко, опираясь на сочинения философов древности, сравнивает русские паремии с поговорками и пословицами западноевропейских народов. В русской науке о языке особый интерес к паремиям наблюдается с конца XIX в. – XX в., когда русские пословицы и поговорки изучаются в сравнении с паремиями других народов мира. Попытки разграничить пословицы и поговорки уходят далеко в прошлое и только В.И. Даль в предисловии к сборнику «Пословицы русского народа» одним из первых попытался отделить пословицы от других устойчивых выражений. Сборник «Пословицы русского народа», включающий более 30 тысяч пословиц, поговорок и прибауток и впервые опубликованный в 1861–1862 годах, является одним из основных трудов великого русского этнографа и лексикографа В.И. Даля (1801–1872).

До сих пор остается дискуссионным вопрос о разграничении пословицы и поговорки, на что обращают внимание и многие современные исследователи. В трудах Е.В. Ивановой, Л.Б. Савенковой, З.К. Тарланова и других исследователей паремиологии вопросы, связанные с отличием пословиц от поговорок и пословично-поговорочных выражений, активно дискутируются [4; 69]. Несмотря на разнообразие точек зрения, поговорки и пословицы во многих сборниках представлены вместе.

В формировании языкового мировидения пословицы как результат познания мира в ходе обыденной практической деятельности народа имеют большое значение, поскольку закрепляют в своей семантике описание стереотипных ситуаций, актуализированных представителями разных культурных сообществ. В составе пословиц интерпретируются специфические национальные концепты. Например, для русских – это подвиг, судьба, удаль, тоска, для немцев – порядок, пунктуальность, экономия, а для узбекских пословиц дружелюбность, трудолюбие, гостеприимство и т.д. Пословицы всегда антропоцентричны. «Центральной фигурой в них всегда выступает человек в своих различных проявлениях - во всем своем блеске и во всех неприглядностях. Пословицы и поговорки представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений» [5; 33]. Тематическое разнообразие пословичного фонда разных языков было описано еще в исследованиях устного народного творчества, но лингвокультурологические аспекты анализа структуры и семантики паремий начали разрабатываться лишь в последние десятилетия. В рамках изучения проблемы взаимодействия языка и культуры паремии стали рассматриваться как интерпретационное поле национальных культурных концептов.

Как отмечает В. Мидер, пословица отражает реакцию людей, которые воспринимают «народную мудрость» с юмором и известной долей иронии. Добавляя комментарии, противоречащие основному содержанию пословицы, народ выражал свое отношение к традиционному варианту что, безусловно, добавляет образность высказыванию и предает пословицам-трансформам статус устойчивых выражений. Например: Разлука смягчает сердца, если речь идет о ком-то другом, Любовь слепа, соседи – нет, Дети – цветы жизни, когда цветут в чужом саду.

Основным критерием культурного развития общества, как известно, являются наличие необходимых условий для развития высшего образования и науки, поддержка культуры. Непродуманная и безмодельная коммерциализация снижает их уровень и вместе с ней – образовательный и культурный уровень народа, замедляет или вовсе прекращает культурный прогресс как отдельных народов, так и всего нашего общества, в силу того что к этнической культуре люди приобщаются коллективно и длительно. К настоящему времени

имеет место противоречие между большими воспитательными возможностями средств воздействия национальных культур, в частности народной педагогики, и их недооценкой вследствие недостаточности научно обоснованных практических осовремененных разработок и рекомендаций.

Проверенные временем авторитетные мнения закрепляются в сознании через связь с прогрессивными традициями, обычаями, обрядами, пословицами и поговорками, в которых воплощена оригинальная, своеобразная, но действенная и актуальная для конкретного народа мудрость. Это является также одним из эффективных средств иностранного языка в формировании общечеловеческого ценностного мировоззрения. Национальные традиции, обычаи, пословицы представляют интерес как отражение многовекового опыта накопления ценностей, отличающих все народы друг от друга. Изучение национально-культурной специфики словарного состава языка направлено «на выявление информационного культурного фона слова, который включает в себя знания о бытовании объекта в культурной среде, стереотипные образные ассоциации, а также стереотипное ценностное отношение к объекту номинации» [6; 142]. В процессе обучения мы опираемся на то, что, «в разных» языках примерно те же концепты, но часто понятия о них – иные [7; 621].

Лингвокультурологический сравнительно-сопоставительный анализ текстов с содержанием пословиц и поговорок помогает выявить:

- общечеловеческую сущность духовной культуры разных народов;
- ментальные отличия представителей разных культур;
- истинную и ложную сущность тех или иных ценностей в современной «оболочке».

Овладение природой происхождения пословиц и поговорок вызывает любопытство и интерес, затем увлечение иноязычной культурой, влекущее за собой не только усвоение культурологических знаний, но и развитие способности и готовности понимать не только язык, но и ментальность носителей языка, так как «пословицы редко бывают спокойными. Они, как люди, их создавшие, гnevаются, печалются, смеются, плачут, веселятся, охают, стонут, кричат, пугают, предостерегают, учат, негодуют – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе – творце пословиц».

Обсуждение пословиц и поговорок затрагивает и современное состояние ценностного содержания идеологии данных народов. Увлекательно чувствовать себя наследниками богатейшего устного творчества, полного философского и жизненного смысла. Пословицы и поговорки в речи героев, персонажей – это клад поучительных нравственных ценностей, идеология, мудрость и дальновидность древних высококультурных народов.

Сравнительно-сопоставительный анализ текстов с содержанием пословиц и поговорок подводит к очевидности, что идеалами каждого народа всегда являлись Истина, Честь, Красота, Добро, Совесть, Любовь, Мир, Труд. Знакомство с этнической культурой, проводником которой являются пословицы и поговорки, помогает разгадать образ мыслей и мироощущения, а также идеалы и стремления предков. Понимание влечет за собой желание быть причастным к ним, продолжить достигнутое, добиться того, чего наши предки хотели достичь в будущем и т.д. [8, с. 375].

Таким образом, паремии являются особыми языковыми единицами. Они представляют собой устойчивые высказывания и обладают образно-переносной семантикой. В них закрепляется описание стереотипных, чаще бытовых ситуаций из жизни народа, которые несут информацию для носителей языка об отрицательном или положительном опыте познания. По образному выражению Ф.И. Буслаева, паремии – это особые миры, «они содержат в себе и нравственный закон, и здравый смысл, выраженный в кратком изречении, которые завещали предки, и руководство потомкам». Такой опыт может быть одинаковым, но может быть и различным в силу культурно-исторического развития этнокультурной общности. Паремииологический фонд языка можно назвать энциклопедией народной жизни,

поскольку посредством этих образных устойчивых единиц осуществляется межпоколенная передача культурного достояния народа.

Лингвокультурологическая информация – это знания, связанные с употреблением пословиц и поговорок в конкретных текстах и отраженные в их сознании в языковой форме, что можно рассматривать как обобщенный опыт формирования:

- способности использовать полученные им теоретические знания и соответствующие навыки для выражения своих мыслей в любой речевой ситуации;
- умения понимать культуру изучаемого языка, воспринимать ее факты и явления в соответствии со спецификой национально-культурной семантики в целях достижения плодотворной межкультурной коммуникации, так как «культура – это ценности и определяют все», именно они, а не «знания и умения» [9; 97].

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Введение в когнитивную фразеологию. LAP LAMBERT Academic Publishing. 2011 25 с.
2. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии. Москва, 1989. С. 69–70.
3. Мокиенко В.М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты). *Славянская фразеология и паремиология в XX веке: сборник научных статей* / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко. Минск : Зсицер Колас, 2010. 167 с.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. Москва, 1991.
5. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь /сост. Зимин В.И., Спириин А.С. Москва : «Сюита». 1996.
6. Шерина Е.А., Алексеева А.В. Лингвокультурологический аспект изучения национально-культурной специфики языка. *Фундаментальные исследования*. 2014. 142 с.
7. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры. *Язык как материя смысла : сб. ст. в честь академика Н.Ю. Шведовой* / отв. ред. М.В. Ляпон. Москва : Азбуковик, 2007. 621 с.
8. Нигматова Л. Из истории о теории об общественной природе языка. *Modern Scientific Research Journal: International Scientific Journal.*, 375–380.
9. Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация) : метод. пособие для русистов. Санкт-Петербург : Златоуст, 2007. 97 с.

В данной статье рассматриваются паремии как особый тип устойчивых оборотов языка, их общие и отличительные свойства, позволяющие включать или не включать пословицы и поговорки в состав фразеологического фонда языка. В русской лингвистической науке паремии исследуются с точки зрения их семантики, структуры, тематической организации. В рамках антропоцентрической парадигмы лингвистики паремии рассматриваются как составляющие паремиологической картины мира – части целостной языковой картины мира. Их национальная самобытность определяет лицо паремиологической картины мира и дает возможность выявить экстралингвистические факторы формирования языкового мировидения народа, носителя языка. Паремии закрепляют когнитивно-оценочный опыт народа, его традиции и обычаи, национальный менталитет.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, лингвокультурное пространство языка, картина мира, паремия, фразеологизм, афоризм, паремиологический фонд.

This article discusses paremia as a special type of stable constructions of the language, their general and distinctive properties, which make it possible to include or not include proverbs and sayings into the phraseological fund of the language. In Russian Linguistics, paremias are studied from the point of view of their semantics, structure, and thematic organization. In the framework of the anthropocentric paradigm of Linguistics, paremias are studied as components of the paremiological picture of the world - part of the integral linguistic picture of the world. Their national originality determines the paremiological picture of the world and makes it possible to identify extralinguistic factors in the formation of the linguistic worldview of the people, the native speaker. Paremias reinforce the cognitive-evaluative experience of people, their traditions, customs and national mentality.

Key words: comparative analysis, linguocultural space of language, picture of the world, paremia, phraseological unit, aphorism, paremiological fund.